LA FEMME POLONAISE



Z. K.

IN AUGUST OF THIS YEAR THE VII CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF UNIVERSITY WOMEN WILL ASSEMBLE IN THE ANCIENT WALLS OF THE JAGIELLON UNIVERSITY. WE REJOICE AT THE PRIVILEGE OF BEING ITS HOSTS AND WELCOME OUR GUESTS MOST HEARTILY, DEDICATING TO THE CONFERENCE THIS NUMBER OF THE „LA FEMME POLONAISE".

EN AOÛT DE CETTE ANNÉE SIÈGERA DANS LES ANCIENS MURS DE L'UNIVERSITÉ JAGELLON À CRACOVIE, LE VII-E CONGRÈS DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FEMMES DIPLOMÉES DES UNIVERSITÉS. NOUS NOUS RÉJOUISSONS DU PRIVILÈGE DE SALUER CHEZ NOUS NOS HÔTES DISTIGUÉES ET DE LEUR SOUHAITER LA BIENVENUE. C'EST AU CONGRÈS QUE NOUS CONSACRONS CE NUMÉRO DE „LA FEMME POLONAISE".

ON THE COVER – OUR LADY OF HERBS

JUILLET — OCTOBRE 1936

LA FEMME POLONAISE

REVUE PARAISSANT
TOUS LES DEUX MOIS

Nr. 4 Varsovie Prix 2 zł.

THE POLISH ASSOCIATION OF UNIVERSITY WOMEN

The Polish Association of University Women was founded in the year 1926 as a union of all women graduates of universities and joined the Int. Feder. Univ. Wom. in the same year. The aim of the Association was the protection of rights and interests of its members, scientific interests taking the foremost place. Pains were taken to facilitate scientific work and intellectual contacts between women of different nationalities. Here the Federations fellowships were a great boon, in many cases giving to Polish women the opportunity not only of scientific work, but of direct contacts with women colleagues abroad. The Association also extends help to women students. It has edited and published materials for the bibliography of Polish Women Writers (Lwów 1929), it has often had to safeguard the interests of women professors and lecturers, and it has steadfastly pursued its chief aim, that of furthering the scientific work and intellectual development of women.

The Association naturally takes a great interest in all things connected with High School education, which in Poland is the preparatory stage for University training, It not only tries to influence governemental decisions in this domain, but also conducts ist own High School for girls in the town of Lwów.

As regards professional work, the Association's opinion is that there must be an absolute economic equality between intellectual workers, be they men or women. The right to work has lately been so greatly endangered, where women are concerned, that it has to be defended. It is typical that there is no effort to stop the great army of working women from using their hands, but that many think, that the best remedy against unemployment would be to prevent intellectual women using their brains.

The defence of women's rights is not only the outcome of the deep conviction that every human being must have opportunity to develop its inherent possibilities, but also of the general ideology of the Association. This ideology has two main principles: an honest equality and a harmonius living together of human beings. The Association has no racial, national, religious or social prejudices.

In activities, the Association tries to find out all things uniting people and to eliminate those factors, which bring about dissention, breed dislike, discontent and even hate. Fighting individual egoism, as well as the egoism of social groups, the Association tries to raise the standard of life of feminine organizations and also their ethical culture. Numerous discussions and debates on subjects and questions on which the members had very different views were on a very high level and lacking any sighns of intolerance, notwithstanding a very lively intercourse of opinions.

As the number of women with University diplomas increased and the field of their activities dee-



Prof. dr. Johanna Westerdyk — President of the International Federation of University Women

pened and broadened, the conviction grew, that there is no real reason to prevent women with general and professional knowledge from occupying responsible and leading positions in offices and institutions, positions, giving them the right to participate in decisions concerning fundamental public affairs.

It is a matter of high importance for women to enter in adequate numbers into the legislative and administrative bodies, into the ranks of the Government, into county and town councils, economic boards and such like, in short into all those places from which the country is governed, whence decisive bills and laws are issued. Because this is the only way in which they can use, not only their intellectual gifts, but also the knowledge gained in their studies. Humanity consisting of men and women, it is only just, that both should give their opinion on vital matters.

This is plainly expressed in both our Constitutions, that of the year 1921 as well as that of the year 1935. Women have the right to claim strict fulfilment of those paragraphs of the Constitution. That is why the Association carries on a vast educational propaganda amongst women, teaching them to demand equality, and to fight for their own rights. Women must understand that their power lies in a well organized unity in steadfast fellowship. Only numerous and strong organizations can have influence in the community and are fit to create new and higher forms of public, political and family life. Following those lines the Association had to be in constant touch with other organizations, having similar or kindred aims. University women alone could not form an army strong enough to lead a constant and persevering campaign. Their part mostly takes the form of inaugurating and organizing all necessary action. Here the Association's Clubs are extremely useful, being the centre in which members of different societies meet and exchange their views and opinions. The Association also feels its responsability towards the younger generation, the young University students, our future colleagues and successors. It realies that on their attitude towards the movement depends the success or the failure of that movement. The present economical crisis has rather a pessimistic influence on the youth of both sexes. It needed a great effort to make the young girls realise, that women's cause exists and shall exist as long as women are not admitted to high offices and can be subjected to exceptional laws, which can deprive them of their work.

For this reason the Association puts forward as one of the most important and a never absolete question that of the education and upbringing of the coming generations.

* * *

The Polish Association of University Women has 12 branches in the following towns: Warsaw, Cracow, Lwów, Poznań, Kalisz, Lublin, Zakopane, Wadowice, Łódź, Drohobycz, Brześć and Katowice.

The Central Board of the P. A. U. W. resides in Warsaw, directs the activities of all the branches and deals with the Government in all matters concerning the limitation of women's rights, their scientific activities, or their part in public life. In cooperation with other feminine associations it collects materials and records of the scientific activities of women. Regarding the fostening of international understanding and cooperation as one of its chief tasks, the Board of the Association has in the last years organized lectures on international problems for its members and members of other feminine associations. Those lectures were very successful and doubtlessly contributed to the deepening not only of knowledge, but also of the interest in international affairs.

As a characteristic of those courses we give here the programme of the year 1934. The course of

those lectures comprised 34 hours of reading and 10 hours of preparation work. 60 women representing 17 feminine organizations attended. The subjects were divided in 4 groups. The first group dealt with the development of the International Idea throughout the ages up to the League of Nations, as well as with all big international organizations, such as the Leaugue of Nations, the International Labour Organisation and the Court of International Justice at the Hague.

The second group consisted of lectures on contemporary political problems.

The third group concentrated on feminine problems from the international point of view.

The fourth group was devoted to lectures on ideology and methods of international cooperation.

The ground on which members of provincial branches, Warsaw members, and members of other feminine associations meet is the Club. Here women representing different professions can exchange their ideas, experiences and observations. Here also they take part in lively discussions on different problems of public life and listen to interesting reviews of new scientific and political books, pamphlets and novels of the day.

The branches like the central Board, are endeavouring to realise the ideology of the Association. Having common aims and methods, they differ in some matters, owing to local conditions. They posses, at least most of them, their own clubs, where they arrange lectures and discussions, they cooperate with various other associations, where public matters and women's interest are concerned. All branches are interested in educational as well as public events. They try to get into touch with the younger generation, extending financial as well as moral help to girl students and giving them advice when needed.

As mentioned above, the activities of different branches vary according to local conditions. The Lwów branch, for instance owns and directs a high school for girls, a school appreciated by the public and enjoying the esteem of school authorities. A great amount of work was devoted by the Lwów branch to the editing and publishing of the „Bibliography of Women's Scientific Work". The first volume of this work is already published.

The Cracow branch in addition to a very active and pleasant club life has a unique feature in that it posesses a rest house at the sea-side, near Jastrzębia Góra. This home, called after the name of the donor „Jadwiga" (Tomicka), gives women on an equal level of intellectual development, the possibility of reestablishing their health and recovering their strength in congenial surroundings.

The Poznań branch, has a very active club life and devotes many efforts to getting into touch with girl students, drawing them towards common activity. It also now tries to establish a sort of savings-bank, which in time would be transformed into an institution of self-help, giving loans to members, who could be recruited not only from the ranks of the Association, but also from other feminine organizations.

The Warsaw branch whose club life we have mentioned already, has very pronounced feminist tendencies, and links its activities with all organizations, and institutions connected with the cause of women's rights. It is a recognized authority in this field and in this capacity it arranges lectures not only for the headmistresses and teachers of secondary schools, but also for girls of the higher forms. It proves its interest in the young generation by often paying the university fees of students who cannot afford them. This branch also collects books and other publications on women's affairs and already possesses the nucleus of a special library.

We have mentioned only a few of the principal branches and some of their special features. But all of them, big and small, follow the general ideology of the Association, keeping high the banner of humanitarian ideals and trying to lift the cultured level of their environment.



Teodora Męczkowska — President of the Polish Association of University Women

THE POLISH WOMEN LAUREATE WRITERS

A striking phenomenon has attracted the attention of the reading public in Poland in the last few years: all the greater literary prizes were taken by women writers. The Polish woman writer has fine traditions especially from during the XIXth century, it is, however, in our own days that works of outstanding value are being written by women. This refers mostly to fiction and poetry, though drama is by no means a field unknown in Poland to feminine pen.

KAZIMIERA IŁŁAKOWICZ

Kazimiera Iłłakowicz is the poet who won the Government prize for poetry for the year 1935. In over twenty years she has published several collections of lyrical poems characterized by subtle beauty of poetical vision and imagery, complete mastery of form, and strong grasp of atmosphere.

Miss Iłłakowicz is an inborn poet. She is a constant listener to meanings and moods hidden to others under the outward shape of things. Active as she is in her professional life, she manages to keep aloof from the turmoil of every day interests in her great contemplation of nature and man. The poetic expression which she gives to her thoughts and emotions, sorrows and delights has a noble control of every word and every feeling in the finished, perfect flow of her varied, sparing stanzas. It is clothed in words of such simplicity and translucent suggestiveness which are the privilege of great poets only, to whom all pose is unknown and the ingenuous truth of human experience the only command.



Kazimiera Iłłakowicz

Kazimiera Iłłakowicz is not an easy adapter. There is in her a faithfulness to people and places characteristic of the Polish soul in general and of the generation that grew up before Poland's independence in particular. Lighthearted happiness was not the share of that generation, and the shadow of this inheritance has left indelible traces on the profound sensibility of the poetess. The general atmosphere of her poetry is the sadness of composed concentration, of an almost stoic melancholy of one to whom life has nothing to offer greater and more beloved than that which can be transferred from retrospection into the realm of song. Her poems about Marshal Piłsudski published after his death within the last year, rending in their expression of national grief under the primitive form of a folk song, bear the same character. She has encircled with the halo of ballad and legend the heroism of the Polish soldier, especially that of the Legions. Her faithfulness to her country's tradition is marked also in the role which catholic symbols play in her imagery.

Of late it is the social note which rings often in her lyrics with masculine tones of everybody's responsibility, in her pictures of crowded town life drawn with sympathy and realism, in her call for active compassion.

The simple, noble, clear tune of Miss Iłłakowicz's poetry was predisposed to create things of special appeal to childhood. Her poems for children have become classics of their kind.

Miss Iłłakowicz's severe attitude to her poetic duty is revealed in the unfailing fastidiousness with which she chooses her poetic material both from the point of view of spiritual experience and artistic reproduction. Her great poetry is expressive not only of her poetic vocation, but of her unusual personality.

ZOFJA NAŁKOWSKA

Zofja Nałkowska is a writer of old and fixed renown. No field of literature is foreign to her. She

has written a number of outstanding novels, a few collections of short stories, and a few dramas.

"Granica" — "The Bordeline" is her last novel for which — among others — she was granted the Government prize for the year 1935. It is a psychological novel. The story is based on life in a county town, particularly that of a young and promising man Zenon Ziembiewicz whose startling career and brief happy married life are cut short by an old sweetheart of his blinding him with vitriol, in consequence of which he shoots himself.

This is in fewest words the story of the book. In reality, however, the three foreground figures of the hero and his two women partners are closely interwoven into the rich tissue of a large group of secondary characters. The indented relation of servants and masters, landladies and lodgers allow the authoress to contrast types of town and country, of the ruling class and the slums, of the traditional mentality of the possessing class and the new ideas of fighting communism. Except for the hero, the women characters are painted more precisely. The young generation of women absorbed in their problems of love, procreation and ambitions are contrasted with the receding generation, represented with ghastly realism in a group of old women who drag their out-of-date existences in physical ailing and deformity, in faithful service to forms gone mouldy long ago, towards the never-realized, always surprising end. Over all that swarming sector of life, throbbing with varied dispositions and tendencies, impulses, mistakes and good intentions gone wrong, over the past that takes its revenge and haunts the present — there hovers the eternal question of human guilt and responsibility.

No conclusions, however, are drawn. No pity is shown, no sense is pointed out, facts are simply stated. The only meaning that seems to come out of it is this, that for every course of human action there can be found some redeeming motive, some explanation or justification when we look at it from the inside, from the point of view of motives of blind guiding emotions of the acting, and suffering, individual.

For Zenon's case is not so simple. His affair with Justyna weighs on his conscience and out of loyalty or weakness — looking for her help — he tells his future wife of it. They carry the burden together. Elżbieta has seen the life of the slums in the back yard of her aunt's house, where the lodgers of basements were dying out of poverty, illness and squalor, only to be constantly reproduced by the country element ground between the millstones of town life. Besides the personal element there is in her interest in Justyna that awakened sense of social justice which is new in her class and characteristic of the modern generation. Zenon, however, seems to be acting as though under the fascination of his fault, in constant fear and expectancy of what the girl may do. He does not realize the whole dark, inarticulate depth of her peasant hatred when her thwarted motherhood — she got rid of Zenon's unborn child — turns into insanity at the sight of his and Elżbieta's legitimate baby that had the right to be born.

The dark recesses of human subconsciousness, lives cheated of their hopes and illusions by truths discovered too late, the fatal power of instincts that mould individual life into new shapes, and, finally, the eternal repetition of the same problems and processes generation after generation, marked by the ending of the book — this is the psychological substance of this rare and profound novel.

MARJA DĄBROWSKA

When M-me Dąbrowska was granted the Government prize for her novel "Nights and Days" for the year 1934, the Jury were unanimous in their opinion. So was her novel accepted by the reading public — as a masterpiece.

Within the ambitious frame of her four volume novel Mme Dąbrowska does not deal with some coherent epizode or a fraction of individual life as is the fashion of modern fiction. In a truly epic fashion unrolls before us like a ribbon the long years of everyday existence of a married couple and a home to enlarge it in the later part into the wide river of the life of the younger generation that in its flow embraces all the weighty problems of national life in a historic era.

Bogumił and Barbara are both of the class of the ruined country gentry. The life of Barbara before her marriage is characteristic of the crisis of the nobility which from the landed class turns into that of the town intelligensia. The life of Bogumił and his family, deprived of their estates by the Russian confiscates, is characteristic of the political reasons of the decay of this class who fought for independence in the risings.

Their married life is the real subject of the first part of the book in a double tissue: that of their personal life — a life where the husband married for love, but his wife is indifferent to him, where his well balanced, patient and gentle disposition has to

stand her capricious dissatisfaction springing from the memories of an early unsatisfied love, every day of their life-long union — and their struggle for existence at Bogumił's position as a administrator of an estate. Among all the human ties of relatives and acquaintances, of people of their own class and the world of servants, peasants and Jewish agents, their life forms such a whole of a group story within three generations, that one feels tempted to draw comparisons between this world and that seemingly very distant one of the Forsyte Saga.

The last two double volumes of the novel comprize a picture of Polish life from the beginning of the XXth century to the first weeks of the great war, as it was reflected in the life of a family and a milieu. Ideas and problems personal, professional, financial, educational, religious, moral, and above all, social and political, are revealed in the developments of individual lives, in discussions and disputes, in the echoes of Russian-Japanese war, in the progress of socialism in town and coutry and the struggle for parlamentary freedom, in the cautious readiness of the old and the joyous revolutionary spirit of the best circles of Polish students abroad. All this displays, on the highest scale of a novelist's ambition, a widness of outlook, a genuine interest in the paths of human thought and action, and a profound knowledge of the period described with all its constructive sense for the future.

The setting for the people, the country, the little county town close by, Warsaw and Lausanne, gardens, orchards, interiors of homes and manors, schools, offices, shops and tea rooms, live with the people in the eternal change of weather and season, in the all-colouring progress of age in human life. The topography of places could almost be mapped. Descriptive passages, concise, often reduced to one or two sentences only, are of rare freshness and accuracy.

The story flows in the ringing, quiet, excellently disciplined rhythm of Dąbrowska's prose. In dialogues and conversation, reproducing with natural ease the language of the class and the milieu, in the welling smoothness of narration this ringing rhythm does not swerve for a moment in the long stretch of the novel, even though the story may slow down, as life does.

Mme Dąbrowska's novel is a masterpiece of a great, mature talent.

ANIELA GRUSZECKA

"Adventure in an Unknown Country" is the third of Mme Gruszecka's greater novels. Her first novel, "In the Sun", published under the nom de plume of Jan Powalski, was a study of childhood. Another, "On the Lake", is an idyll of the 13th century, where the charm of the love story competes for the better with the scholarly study of life, manners and language of a distant age. Her last book, for which she was granted the prize of the city of Kraków, is also a study, but of a more subjective nature. It deals with the problem of an artist's loneliness and his desperate, vain attempts at a congenial contact with the outer world.

The heroine is a woman of forty, a childless widow. Both her perents are dead, her two brothers are absorbed in their own affairs, she is alone in the world of people and in the world of her art. Under these circumstances she begins to doubt her own work. The conviction that hers is the creative destiny, the pressure of the unrealized creative desire, lead her to the destructive feeling of waste and loss of all sense in life.

It is then that Klara meets a woman whose personal charm and subtlety of artistic appreciation awaken in her a passionate hope that this perhaps is at last the friend and confidante and the source of inspiration for which she has yearned so long. Under the influence of this hope Klara's talent wakes up again and from decorative art she passes to independent painting and new bold ideas.

She is herself surprised and in a moment alarmed at the intensity of her feeling for her new friend. When once, however, she broaches the subject of the rôle Julia could play in her life and her art, she meets with a positive refusal: Julia could not take upon herself any additional responsibility.

In spite of the whole bitterness of this disillusionment the spell lasts. Klara comes to know Julia's life, that of a devoted nurse to two ill women of her husband's family, and she develops a desire to protect and help her. Julia, however, accepts Klara only as charming acquaintance. And there it stops. They will be acquaintances.

Klara adapts herself to the situation. She realizes with amazement that even Julia's pain offers her material for artistic transformation.

In this book a woman is for once represented from a purely human point of view, with the exclusion of all the specifically feminine attributes. The central figure is a highly intelligent, conscien-

tious individual, whose ambition is turned to the fulfillment of her duty in life, in the field to which she is pre-disposed by her talent, in artistic creation. Her proud and lonely struggle for what she belives to be the best and the only sense of her existence, her courage and determination stamp her with real human dignity. The anecdote of outer life that flows by her in the book only serves to prove that it is but that inner life of the soul that really matters, that is of importance.

Like every psychological analysis (Proust, Joyce) the book lacks the dynamic quality of vivid narration; there is, however, enough of the dramatic element in Klara's „adventure" and in the things that happen to the people round her.

The stages of the artist's inspiration are marked by simply amazing descriptions of the play of colours. Likewise is Gruszecka a master in painting the slightest glimpses, the least significant transitional moments of psychic life. One feels tempted to memorize whole paragraphs from her book, where such motions are caught with particular accuracy.

As a study of a gifted introvert, of the mature problem of an artist's loneliness, Mme Gruszecka's novel is certainly a remarkable achievement.

POLA GOJAWICZYŃSKA

About four years ago the name of Pola Gojawiczyńska was unknown in the world of Polish letters. Since that time she has published a collection of short stories, two novels and a collection of essays. Her fame is now firmly established. She was granted the literary prize of the city of Warsaw. Her brilliant entrance into literature took the readers and the critics by storm. She is to-day an acknowledged regional painter of Silesia, her adopted land, and of the life of the back streets and basements of Warsaw, her native town.

She can also be regarded as an acknowledged painter of the feminine soul, both mature and young, but especially young, and especially in the grip of what G. B. Shaw would call the "life force" — with all its implications of love, deceit, mistake, fall and love again, and in its extended meaning of hard struggle with adversity or want. in her feeling for those miners, workmen, farmhands and labourers, men and women, a feeling free from all pose and sentimentality in its approach to the heroism of their everyday life, of their inflexible faithfulness to their Polish country and their language, through centuries of German propaganda and political domination.

The world of a little Silesian town is the setting of Mme Gojawiczyńska's novel "The Soil of Elżbieta". Two figures, a mother, and a daughter are contrasted here. The mother, a simple woman, is firmly rooted in the soil of her province, and happy in her intense, natural joy of existence, that brims over in her active life. Her educated daughter, nervous, unsatisfied, searching, escapes to the wider world and then comes back to her strong mother with her baby and her shattered existence, when the life force and fate have conspired to leave her stranded in despair.

But Mme Gojawiczyńska's masterpiece is her two volume novel "The Girls of Nowolipki". It is a story of a group of girls—sisters, neighbours and schoolfellows of one of the poorest districts of Warsaw. The book is in a large part written in the present tense. The girls are shown to us from their early childhood, with its first sensations of the surrounding life, through their rather neglected youth among their helpless mothers who can hardly feed them, or clothe them, but cannot arm them against life with any systematic training. Brought up in the humble respectability of the poor, if it is even a Mr. Micawber - like existance, they are still protected by the pathetic, everyday efforts of their mothers — until they grow to early womanhood, when they remain alone and when the life force begins to exercise its powerful urge from within their own selves and from outside. Starved, shabby, unsettled in any way, wavering between their own class and that above them which employs them occasionally, and yet able and industrious, they are defenceless in the eagerness of their young instincts and warm hearts. And so they enter into life to meet their respective fates. This fate brings them premature death, lures them with phantoms of happiness which it withdraws when nearly within reach, makes them pay terrible prices for their mistakes.

The book would be profoundly tragic, if it were not at the same time such a loud cry of triumph. It is life itself that triumphs here, life the same in the sordidness of pain and want as in the delight of uncontrolled passion. In the frantic cry of that

In her first collection of short stories she gives excellent episodes of the life of the simple people of Silesia. There is an amazing straightforwardness monster, Life, we seem to watch its white cruel teets shine with fascinating lustre, while its hard-set jaws never stop grinding, grinding, grinding to dust...

This mixture of tragedy and triumph is Mme Gojawiczyńska's greatest triumph. She has brought into Polish literature of the present day freshness of intense vitality and bold honesty in relation to life, at the bottom of which there lies some fundamental harmony. The same spontaneous freshness characterizes her composition and her style.

By her first novels Mme Gojawiczyńska has entitled us to expect much of her talent in the future.

WANDA DOBACZEWSKA

Mme Dobaczewska is a poetess and a novelist. She lives in Vilna and the district of Vilna is the setting of both her poetry and prose. Her novel „The Victory of Joseph Żołądź" for which she was granted the prize of the city of Vilna is also the story of the present day life of that part of the country.

The book is a character study of a newcomer and parvenu, Joseph Żołądź who after the war appears in the district of Vilna as the commander of a voluntary organization of the Border Guard. Through his ready wit, energy and lack of scruples he manages to make himself indispensable and to proceed higher in the social scale.

The social background of the story embraces the three classes of the society of the Polish-Lithuanian borderland. The country gentry is represented with a touch of sentiment by Mr. Wołłowicz of Lipnie, a gentleman, father and citizen almost too perfect to be true, and by a handful of his relatives and neighbours in whom the notorious faults of the nobility are exposed. The other is the class of government officials, most of whom, like Żołądź, are newcomers; their arrogant self-assurance and often complete ignorance of the peculiar conditions of the Borderland are ridiculed with delicate irony. The last is the peasant class, represented by a number of highly differentiated types, surprisingly plastic, drawn with intimate knowledge of their character and dialect, politically divided between Polish patriotism and bolshevik propaganda.

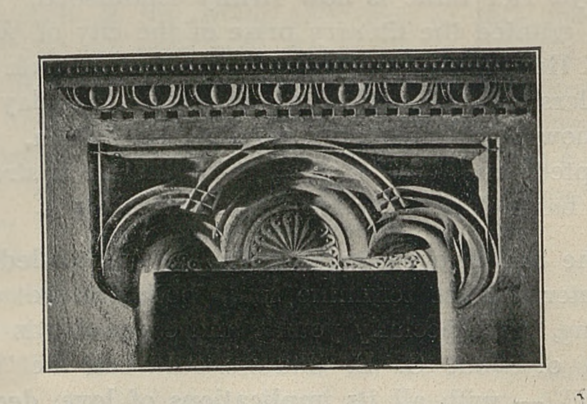
Against this background the ambitions and appetites of Josef Żołądź appear personified by two girls. One is the only daughter of Wołłowicz, the first girl in the county, a rich heiress, enamoured of Żołądź's good looks; the other, Kazia Sorokówna, a poor, naïve country teacher a girl of Żołądź's own class, physically more attractive to him. He takes and rejects Kazia's trustful love in the intervals of his rather bold courtship of Zonia. His position is similar to that of Zenon Ziembiewicz in The Bordeline, with the fundamental difference that he has no scruples at all and does not think twice. A lucky defence of Wołłowicz's house during an attack by a bolshevik band gives Żołądź an opportunity of clearing his name from a just accusation of using public money for his own pleasures. Lock of moral backbone, of self-criticism, unclouded plausibility whenever his own profit is concerned, all this is mixed with his undoubted soldierly virtues, courage and quick decision.

A Żołądź is a social problem. Should he be forgiven and promoted in rank, or dismissed for his "broad views" in financial matters?

The book gives an interesting picture of regional life on the Polish borderland, and a vivid character study of general interest.

Mary Patkaniowska

Kraków.



Un chambranle d'une porte du vestibule dans la rue St. Florian No. 5, 7 (voir art. page 11).



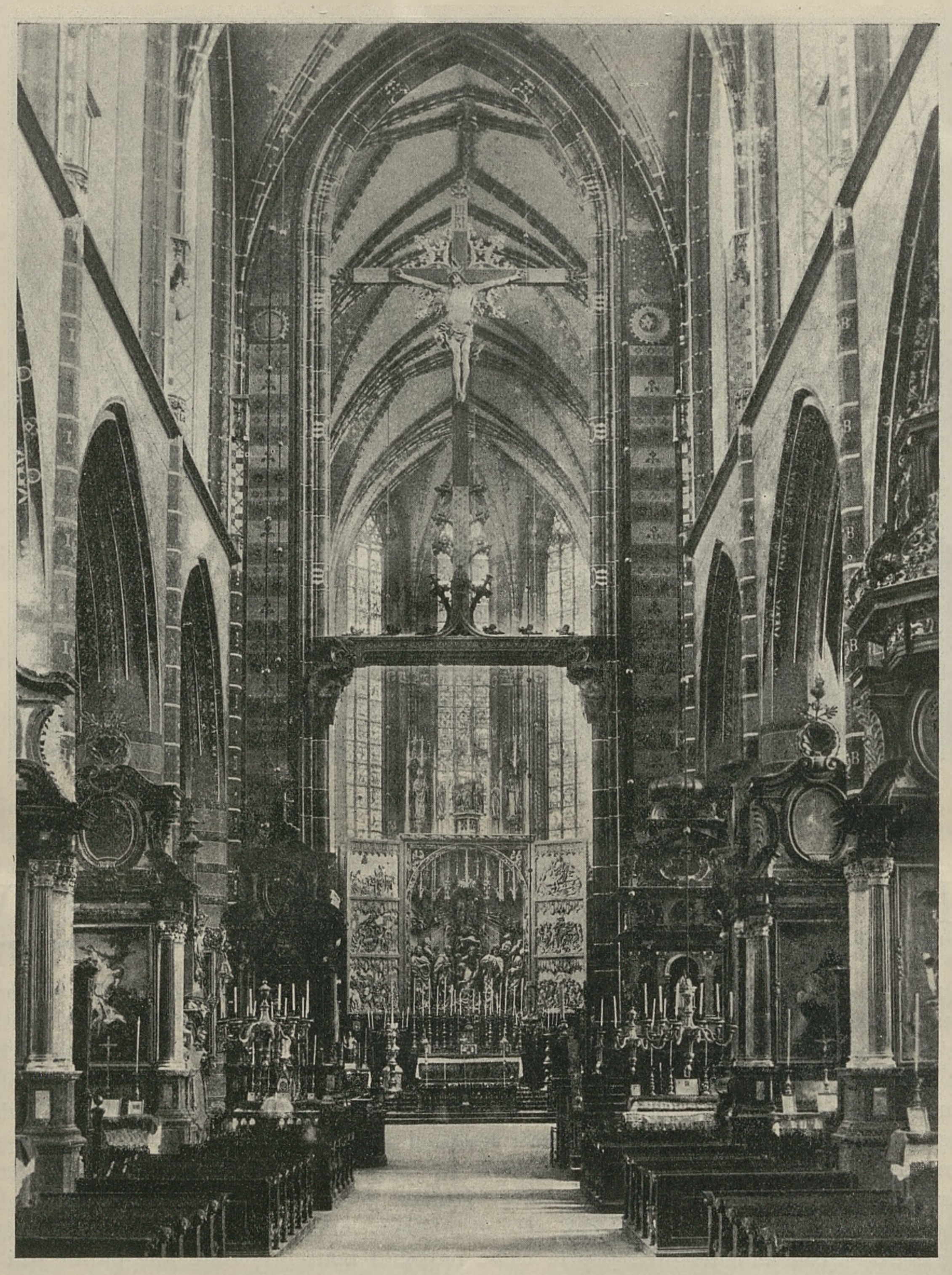
La Bibliothèque Jagellonne

L'ART GOTHIQUE À CRACOVIE

Les monuments d'art de Cracovie, disons plus strictement les monuments d'architecture, n'offrent point d'entités uniformes, élevées d'un seul jet. Ils présentent plus que partout ailleurs un tout composé de diverses formes successives se complétant harmonieusement et dont la dernière en date essaye souvent de prêter sa nouvelle physionomie aux anciennes formes. Cette diversité de style dans un même monument est bien le résultat des dévastations causées par les incursions des ennemis environnant qui chaque quelque dizaine d'années saccageaient la ville. Les fréquentes incendies et même des tremblements de terre y ont été aussi pour quelque-chose, Cracovie, jamais découragée reconstruisit ses monuments détruits, fortifia ceux qui ont été endommagés, malgré l'alerte continuelle signalant de nouveaux dangers, patronnée dans cette activité artistique par ses rois et ses seigneurs, grands protecteurs des arts et métiers ainsi que par le riche patriciat bourgeois de la ville. Les monuments de l'art gothique n'ont pas été respectés non plus. Ceux qui ont subsisté en raison de leur solidité, bien qu'ils aient conservé leur ligne fondamentale à travers les temps, ont dû subir néanmoins de grandes altérations amenées par les revirements de goût. Les éléments du style nouveau pénètrent dans l'édifice même, les autels et bien des détails gothiques en sont expulsés et transférés dans les églises provinciales et remplacés par des monuments en style Renaissance ou Baroc. Au murs gothiques s'accottent des rangées de chapelles dans les nouveaux styles. Le temps a prêté à l'ensemble une patine qui rallie les différences en une harmonieuse tonalité générale.

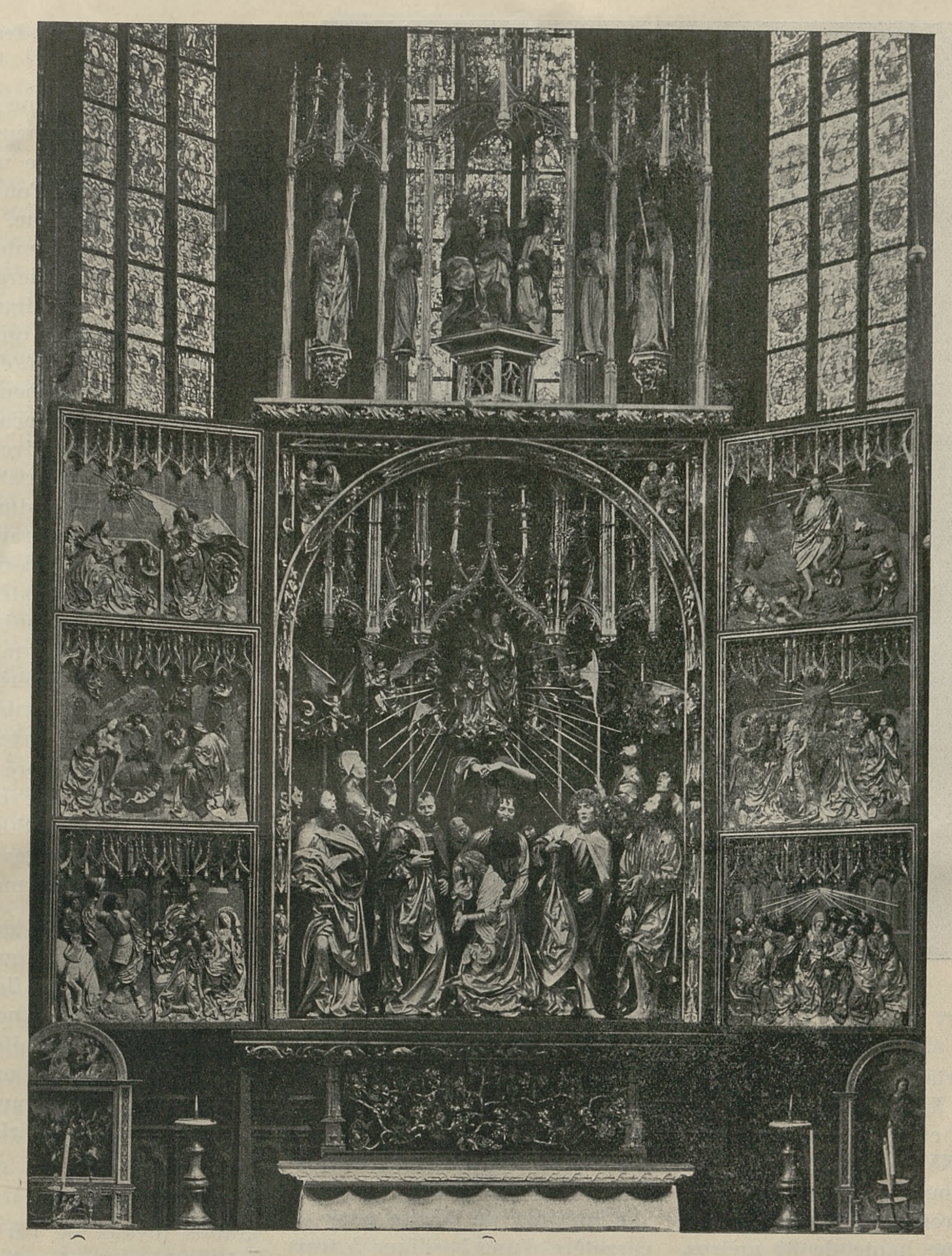
Le gothicisme en Pologne comme à l'occident prend sa source dans les foyers civilisatrices des grands ordres religieux des Dominicains et Franciscains.

Les principes du gothique polonais varient en vue du climat de ceux des pays de l'Europe occidentale.



Intérieur de l'église Ste Marie

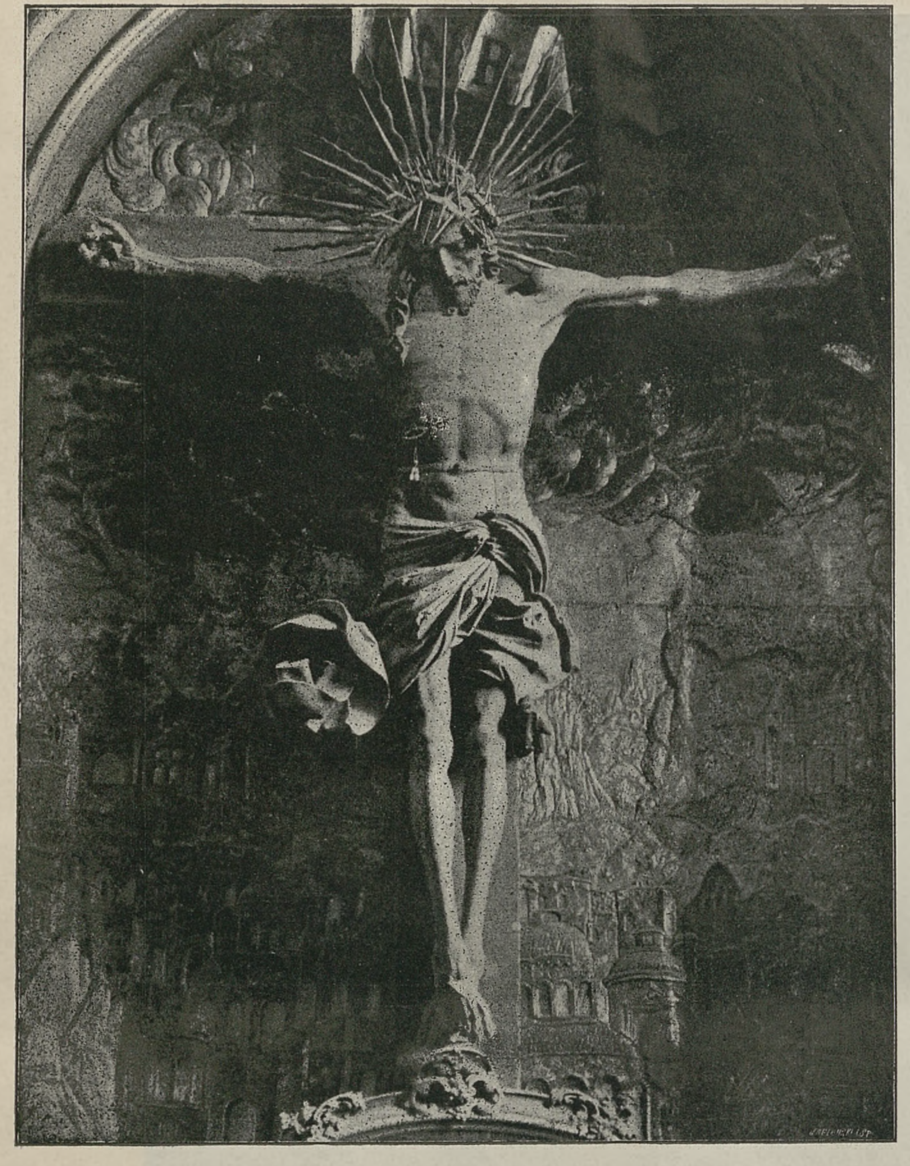
Ainsi les arcs-boutants qui renforcent les bâtiments en leur prêtant une grande légèreté de forme, sont remplacés en Pologne par des escarpements ou contreforts qui s'élèvent audessus des nefs latérales, atteignent les corniches des pilliers et s'adjoignent à eux en raffermissant par là la construction entière. La matière employée dans ces édifices est la brique rouge et noire posée avec alternation de sa longueur et largeur. Quant à la pierre de taille on l'a employée pour les parties de construction et les ornements: tels les pilliers, les arêtes, les rosaces etc. Les églises polonaises gothiques et avant tout celles de Cracovie, dont le groupe architectu-



Le retable de Wit Stwosz

ral est connu sous le nom de groupe de Cracovie, ou des bords de la Vistule, présentent un caractère bien plus sobre que celles des pays de France, d'Allemagne, d'Angleterre et d'Italie, elles offrent moins de sculptures à l'extérieur, les rosaces sont moins riches, les portails moins ornés, mais ces édifices ne manquent point d'une certaine sobriété et d'une gravité toute spéciale.

D'entre les églises de type gothique nous pouvons énumérer avant tout l'église Notre Dame (Panna Marja) sur la Grande Place, datant du XIV siècle, mais comme à bien des édifices, aussi à celui-là les siècles ont apporté leur tribut d'activité artistique.



Crucifix de Wit Stwosz — Église Ste Marie

Ainsi certaines parties proviennent du XIV siècle d'autres du XV, XVI et même quant au porche du XVII et la porte est une oeuvre toute récente. La façade est couronnée de deux tours, dont l'une haute de 81 mètres, du XV et XVI siècles, est surmontée de huit petites tourelles et d'une flèche élancée. C'est de cette tour que retentit d'heure en heure une sonnerie de trompette d'une mélodie et d'un rythme rappelant le moyen âge qui nous a légué cette coutume entourée de légende. L'abside est à l'extérieur soutenue de contreforts ou escarpements couronnés de clochetons en pierre ou pinacles et fleurons qui lui prêtent un aspect des plus pittoresques.

L'intérieur de l'église porte le caractère d'une basilique à trois nefs avec une voûte d'arêtes en réseau, arquée à la hauteur considérable de 81 mètres. Les hautes murailles ornées d'une polychromie moderne par le peintre polonais Jean Matejko, enchâssent discrètement trois vitraux de l'abside du XIV et XV siècles et avant tout un magnifique retable sculpté par Wit Stwosz, artiste célèbre entre les années 1477 et 1489.

Ce retable en forme de tryptyque est d'une dimmension considérable et peut-être même un des plus grand que l'on connaisse dans l'art gothique. Le panneau central représente la dormition de la S-te Vierge entourée d'apôtres. Les figures sont d'une grandeur plus que nature, traitées en haut relief, dont quelques détails se détachent en ronde bosse. Les panneaux latéraux réprésentent diverses scènes de la vie du Christ et de la S-te Vierge d'une dimmension de trois quarts de grandeur naturelle, traités en bas-relief tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des panneaux se refermant sur le tableau central ainsi que des panneaux latéraux extérieurs immobiles. Tout l'ensemble repose sur une prédelle avec une représentation de l'arbre de Jesse, et trois baldaquins avec le couronnement de la S-te Vierge entre deux archanges et deux saints évêques le surmontent.

La Vierge se distingue par une indiscible grâce, une grande noblesse de ligne, les figures des apôtres trahissent une vivacité et un réalisme palpitant. Les robes flottantes et comme tourmentées en lignes courbes par un houragan caractérisent bien un gothique attardé.

Ce retable est un des plus grands joyaux de l'art sculptural gothique polonais et nous donne quelque idée de la culture artistique des bourgeois de l'ancienne Cracovie qui l'ont fondé.

Dans la nef latérale de droite au milieu d'un autel en style baroc un Christ en pierre étend ses bras cloués à la croix. Cette sculpture, d'une grande force d'expression et finesse de forme

est dûe aussi probablement au talent de Wit Stwosz, de même que le crucifix en bois en haut de l'arc en ciel, séparant le choeur de la nef principale.

D'autres monuments gothiques ne méritent pas bien moins notre attention. L'église de la S-te Croix est remarquable par sa voûte d'arête en palme qui repose sur un pillier central. L'église des Franciscains a été bien remaniée par le temps. Le plan général de la construction, le pignon du transept du côté du nord avec une arcature datent encore du XIII siècle. L'impression mystérieuse de l'intérieur est rehaussée par six vitraux modernes projetés par l'éminent peintre et poète Stanislas Wyspiański. Un cloître gothique du XV et XVI siècle accolé au sud de l'église contient une suite de portraits des evêques de Cracovie dont le plus ancien, celui de St. Stanislas aux formes gothiques, peint en détrempe sur bois, date de la fin du XV siècle ainsi que l'indique l'ornementation et les habits. Les temps derniers nous y ont apporté une intéressante découverte de fresques datant du XV siècle, c'est un St. François d'Assise, une Annonciation et un Christ dans la presse mystique. Dans la chapelle latérale de l'église à droite une S-te Vierge de la première moitié du XVI s. appelée Triste Dame et très vénérée par le public, offre une représentation de la Vierge pleine de finesse de ligne et d'expression.

Vis-à-vis des Franciscains nous aboutissons à l'église des Dominicains avec un portail aux archivoltes finement sculptées qu'on ne retrouve qu'en entrant par un porche moderne, peu intéressant.

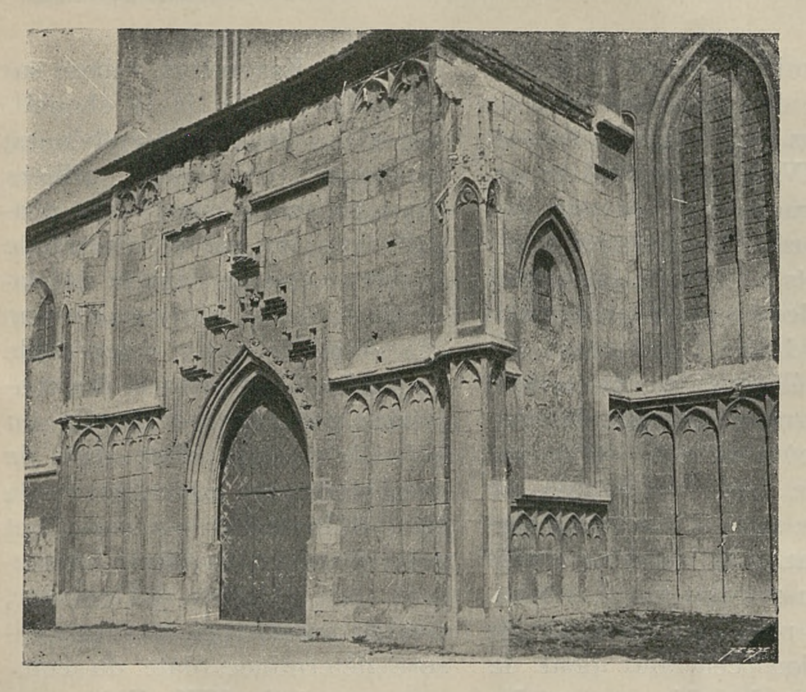
L'église S-te Catherine, fondée par Casimir le Grand et confiée à l'ordre des Augustins dans les faubourgs de Kazimierz, date du XIV et XV s., son portail en gothique cracovien, type aux arêtes, ses proportions élancées, ses contreforts en brique, couronnés de pinacles en pierre, rappelant ceux de Notre Dame, tout décèle une élégance et une harmonie de formes. Par suite d'incendie la voûte détruite de la nef principale a été reconstruite au XIX siècle en bois. Un grand corridor claustral gothique rallie l'église au couvent. On en débouche dans une salle, spécimen de construction centrale, dont la voûte avec des clés, portant les lettres de Kazymirus, repose sur un pillier; celle de la chapelle d'à côté, de S-te Dorothée est soutenue par deux pilliers. Nous avons en outre une chapelle avec un pillier central de la même époque dans la nef latérale de droite, cédée au couvent des Augustines et inaccessible au public. L'art pictural des confréries polonaises de la fin du XV siècle nous offre dans le presbytère onze tableaux avec la vie du Christ d'un pinceau vif et naturaliste. Le tryptique intéressant de St. Jean l'Aumônier, dont la provenance n'est pas encore déterminée, date du commencement du XVI siècle.



Tableau avec les Mages, église Ste Catherine, fin du XV-e siècle



Église du St. Sacrement



Le porche de l'église Ste Catherine

Impossible de nous attarder à tous les monuments de lart gothique à Cracovie mais il en faut mentionner encore quelques uns.

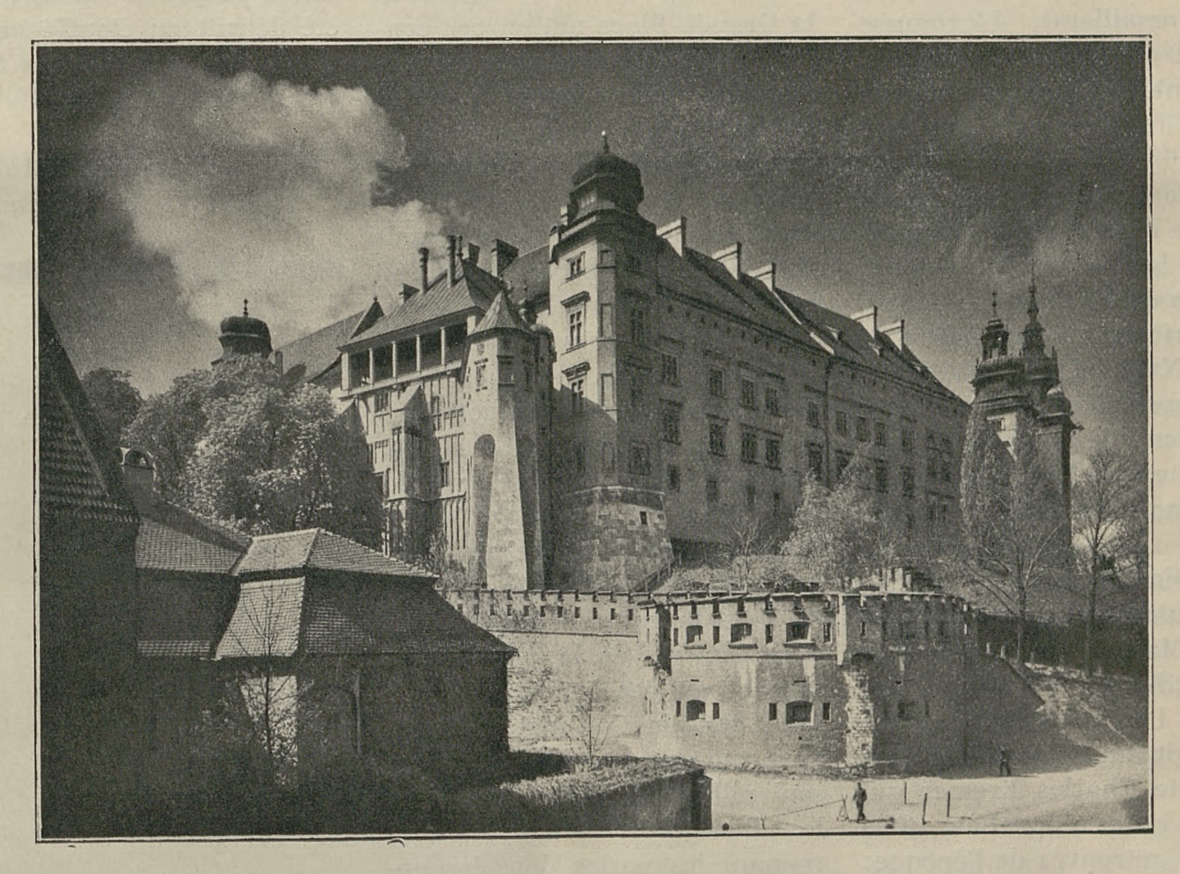
Telle l'église du St. Sacrement, Corpus Christi, avec beaucoup de remaniements à l'époque du Baroc. L'église St. Marc, et avant tout la cathédrale de Wawel, un des monuments auquel chaque siècle, chaque style des époques écoulées ont apporté leur tributs d'activité.

La cathédrale gothique a été commencée par Władysław le Nain, roi polonais, dans la première moitié du XIV siècle. C'est un édifice à trois nefs avec un transept; les deux latérales ont été exhaussées au XVIII siècle. La grande nef se distingue par une particularité étonnante, son axe est oblique par raison semble-t-il non seulement symbolique, mais en raison du terrain quelque peu rétréci entre les parties de l'ancienne église et les remparts. Les nefs sont entourées d'une rangée de belles chapelles de tout style. L'entrée par une porte en tôle aux iniciales de Casimir le Grand est rétrécie entre deux chapelles gothiques, les seules qui ont subsisté, le portail bien modeste est flanqué de statues de S-te Marguerite et St. Michel, restes de l'ancien porche. A droite la chapelle gothique de la S-te Croix est décorée d'une polychromie byzantine par des peintres ruthènes importés par la reine Sophie, femme de Ladislas Jagiełło. Au coin surgit dans une pénombre un beau mausolée daté 1492, du roi Casimir Jagellon, signé sur un des chapiteaux par Wit Stwosz, auteur du monument en collaboration avec Jorg Huber Bavarois. Un parfait naturalisme se rallie dans cette conception à la finesse des lignes inquiètes, détaillées et com-

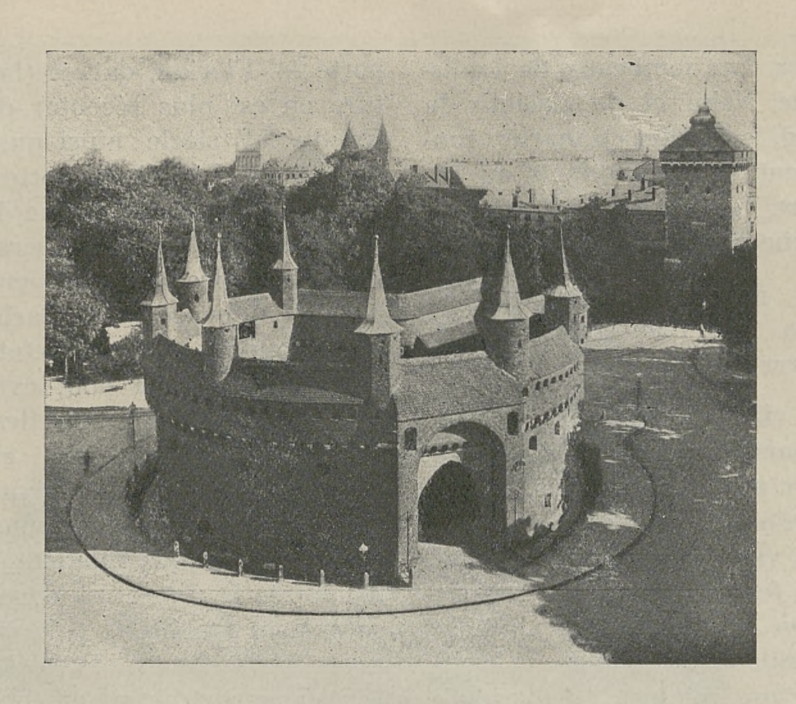
me tourmentées par l'inquiétude d'un gothique flamboyant. La même chapelle est encore ornée d'un tryptique de la S-te Trinité, sculpté et peint non sans certainnes influences flamandes et allemandes datant de l'année 1467. Un autre avec la S-te Vierge des sept douleurs aussi sculpté et peint est quelque peu ultérieur à celui-ci. Les tableaux de St. Stanislas et St. Adalbert dans les transept sont des spécimens les plus anciens de tableaux gothiques et datent du commencement du XV-e siècle. Quelques statues dans la nef principale des pères de l'Eglise dans des niches ou sur des consoles sont attribuées encore à Wit Stwosz. Les tombeaux de Ladislas de Nain, et de Casimir le Grand, le dernier en marbre rouge, sont des monuments au caractère gothique majestueux, quelque peu alourdis.

En dehors des églises les temps ont bien peu respecté d'autres édifices de ce style.

La ville avait été entourée de remparts au moyen-âge, avec quatre portes et bastions, chacun défendu par une des confréries de la ville. Les bastions démolis et les fossés comblés au XIX siècle, on installa à leur place les Plantations, qui entourent la ville d'une ceinture de verdure. Des remparts il n'est resté que la porte St. Florian, datant (la toiture en est plus récente) de la fin du XV siècle ainsi que les deux tours liées à la porte par un mur plus ancien. L'une d'elle est celle des Passamentiers, la semi-circulaire des Charpentiers richement ornée. Une Barbacane (Rondel) liée autrefois à l'ensemble par un pont-levis, et couronnée de sept tourelles en poivrière est un rare spécimen de fortification sarrasine. C'est Carcassonne, Aiguesmortes, Görlitz qui nous montent à la mémoire. Deux rangs d'embrasures pour l'artillerie et la mousqueterie facilitent la défense. Des ouvertures y amenagées sont destinées à jeter des pro-



Le château de Wawel



La Barbacane

jectiles et de l'huile bouillante sur les assaillants. L'exhaussement du sol a produit malheureusement un engagement plus profond de la construction dans la terre.

Dans la partie ouest de Rynek (Grande Place) surgit inopinément un beffroi gothique, débris du palais de la Municipalité, abritant aujourd'hui une partie du Musée National. D'autres ont été transportés et enmurés dans le bâtiment de la Bibliothèque Jagellonne, rue S-te Anne, entre autres une porte dans l'une des salles.

Le bâtiment de cette Bibliothèque autrefois Université, „Collegium Majus", fondée par la reine Hedvige et Ladislas Jagiełło en l'année 1400, avait été reconstruit au XIX siècle par l'architecte Charles Kremer qui utilisa à cette rénovation tous les débris retrouvés de l'époque: portes, chambranles, corniches pour faire revivre pleinement ce bâtiment avec une belle cour à colonnade.

Quelques maisons entourant la Grande Place ont encore conservé leur physionomie moyennageuse, leur hauts pignons masqués par des attiques ultérieures, leurs façades rétrécies à deux ou trois fenêtres; les maisons des rues attenant à la Grande Place offrent encore un grand nombre de portails gothiques, d'enseignes et leurs intérieurs abritent des détails gothiques.

Du Wawel, château gothique, érigé par Casimir le Grand au XIV siècle il n'est resté que la tour d'angle, appelée Kurza Stopka, Patte de Coq et une partie de la tour Lubranka. Le côté de l'est du château contient des appartements de la reine Hedevige et au rez-de-chaussée une salle dite de Casimir le Grand avec une voûte retombant sur un seul pillier de forme hexagonale. Bien des chambranles couronnant les portes dans les appartements du château démontrent une grande dextérité des maîtres de la Renaissance du XVI siècle qui ont su harmonieusement marier les éléments gothiques à l'ornement de la Renaissance, fait qui se laisse observer dans les monuments de cette époque de transition à Cracovie.

Pour pouvoir se rendre compte de la richesse et de la beauté des objets d'art de Cracovie gothique il est indispensable de les rechercher dans les trésors de la cathédrale et des églises de S-te Marie, des Dominicains et autres. Le Musée des princes Czartoryski, le Musée National et la Bibliothèque Jagellonne ont amassé un grand nombre d'objets de l'art gothique, tant en fait de tableaux de l'art religieux et de sculptures, que: armoiries, objets d'usage, livres, codes ornés de miniatures, ce qui fait revivre le caractère de l'époque et laisse présumer de ce qui avait été détruit ou étouffé par d'autres styles des époques ultérieures.

Hélène d'Abancourt de Franqueville

CRACOVIE S'AMUSE...

DEPOSITEO BEANORUM

Comme il est vrai que les divertissements et amusements populaires sont liés généralement à une tradition ou légende propre seulement au peuple d'un pays donné et créé par lui de toutes pièces, — il est vrai aussi que les divertissements et amusements des classes cultivées ont le plus souvent une origine commune à plusieurs pays. Ces divertissements possèdent toujours des nuances locales très prononcées, ce qui parfois les fait prendre pour strictement nationales, mais leur origine commune, qu'un examen attentif révèle presque invariablement, trahit la belle fraternité intellectuelle internationale.

Les universités de tous les pays étant les foyers de cette culture internationale, il n'y a rien d'étonnant qu'elles possèdent de nombreux traits communs; et non seulement dans le domaine sérieux des sciences, mais aussi dans le domaine frivole des divertissements et amusements.

L'Université de Cracovie, fondée en l'année 1364, devint sous peu le centre de contact intellectuel de l'Europe centrale et orientale.

Les étudiants de toutes les contrées de l'Europe



La cathédrale de Wawel



Église Ste Marie

auraient pu prendre part aux divertissements de l'Université de Cracovie, et sans s'y sentir dépaysés, y trouver toutefois des détails essentiellement polonais qui satisfassent pleinement leur goût du nouveau et du typique.

Le divertissement qui, au Moyen Age, causait le plus d'émotion aux jeunes étudiants de première année, et le plus d'amusement aux „anciens", ainsi qu'aux professeurs, était la cérémonie nommée pompeusement „Depositeo beanorum".*) C'était le rituel de l'initiation que devait subir tout „débutant" de l'année qui, jusqu'au moment de son initiation, était considéré par tous comme un bien misérable personnage. Il était dédaigneusement appelé „beanus", et, en son honneur, les anciens composaient avec un zèle vraiment touchant des concises définitions qui ne pouvaient laisser aucun doute sur la vileté de son état, et de la nécessité primordiale de s'y soustraire en se soumettant docilement aux rigueurs de l'initiation.

Mais, avant tout, pourquoi le candidat à la dignité d'étudiant s'appelle-t-il „beanus", en polonais „bean"? Les temps très éloignés de son origine rendent difficile une explication définitive, mais il est généralement supposé que cela vient de l'expression française „bec jaune" par laquelle on

*) Ce divertissement a été renouvelé recemment à Cracovie



Depositeo beanorum „...c'est avec de cruelles tennailles que la délicate opération est accomplie"

aimait désigner en Pologne les jeunes gosses encore inexpérimentés. L'amusante hypothèse que „beanus" a été choisi à cause de la sonorité du mot pareille au bêlement d'un troupeau de moutons sans berger est aussi très probable.

C'est ainsi que, dûment pénétrés de leur complète nullité, les becs-jaunes attendaient avec un mélange de peur et d'impatience leur initiation qui était en vérité une preuve réelle de patience et de bonne grâce. Ce n'était pas pour rien que cette cérémonie était à la charge des étudiants les plus spirituels... et malicieux!

Enfin le grand jour arrive! Dans la cour d'une des facultés, les professeurs et les étudiants, qui seront les témoins de l'importante cérémonie, se réunissent. Les misérables becs-jaunes, en réalité rien que „d'informes blocs de bois à dégauchir", apparaissent devant l'aréopage initiateur. Ces initiateurs ont certainement un aspect menaçant avec les vilains instruments de travail qu'ils tiennent en main, et dont les dimensions gigantesques font sans doute frémir plus d'un timide bec-jaune! Heureusement, ils n'ont pas beaucoup de temps à perdre en tristes cinsidérations, car voilà les initiateurs qui se jettent sur eux et après les avoir fortement liés, commencent la grave et responsable opération de dégauchissement.

Avec d'immenses haches et scies, ils travaillent avec acharnement pour obtenir une apparence quelque peu satisfaisante. Lorsque l'effet voulu est atteint, ils se prennent aux oreilles (d'énormes oreilles d'âne attachées auparavent aux patients!) des becs - jaunes qu'ils leur tranchent sans pitié avec une épée bien aiguisée... fait en bois! Puis c'est le tour des crocs de cochon qui soudainement viennent de croître à ces malheureux: c'est avec de cruelles tenailles que la délicate opération est accomplie, — sans trop de délicatesse toujours!

On commense à apercevoir, qu'après tout, cet étrange animal nommé „béanus" a quand même quelque chose d'humain! Encore un peu de travail, Messieurs les Initiateurs, et ce sera vraiment un être humain! Que sont ces grandes cornes qui déforment le noble front de nos futurs docteurs!

B estia	(animal	:	B eanus	(le „beanus"
E qualis	pareil à	:	E st	est un animal
A sino	l'âne qui	:	A nimal	inconscient
N ihil	ne sait	:	N esciens	de ce qu'est
U ere	rien faire	:	U itam	la vie
S ciens	de bien)	:	S tudiosorum	d'étudiant)
	BE stia	:	(l'animal que	
	A mata	:	personne	
	NUS quam	;	n'aime)	

Déjà la pierre à aiguiser est placée au milieu de la cour et peu à peu ces dernières traces d'un si honteux état disparaissent. C'est déjà bien mieux, en effet! Des hommes, après tout! Seulement, un peu sales encore... A l'aide de grands baquets d'eau (aussi sale, dirait-on, que les becs-jaunes eux-mêmes! — Sans doute, en leur honneur...) et de torchons dont on ne saurait dire la couleur, les initiés atteignent le dégré de propreté souhaitée.

Enfin, après avoir rasé et élégamment coiffé leurs victimes, les initiateurs peuvent être satisfaits de leur travail: les becs-jaunes ont tout-à-fait l'aspect respectable qui convient au digne personnage qu'est tout étudiant!

Ce n'est pas encore tout, cependant: si déjà les becs-jaunes ont la tournure d'un étudiant, ils n'ont pas encore prouvé le degré de leurs capacités intellectuelles. Leur intelligence doit être soumise à un rigoureux examen. Avant tout: savent-ils seulement écrire? Un encrier, une plume, du papier, sont mis à leur disposition. Mais le pauvre bec-jaune n'arrive pas à ouvrir l'encrier dont le bouchon est enfoncé à plat dans la bouteille... „Oh! scandale! il ne sait même pas ouvrir un encrier! Fi donc! Allons, voyons si au moins tu es éveillé: dis-moi, vil bec-jaune, as-tu eu une mère?" — „Mais... oui!... J'ai eu une mère. Certainement!" — „Non, imbécile! ce n'est pas toi qui l'as eu! C'est elle qui t'a eu!" — Et ainsi de suite, sans pitié et sans relâche, les becs-jaunes sont exposés aux railleries et moqueries de leurs initiateurs. Ce n'est que lorsqu'ils ont donné une preuve suffisante de leur patience et de leur bonne grâce, et qu'ils ont écouté sans s'émouvoir la lecture d'une lettre bien tendre de leur mère à l'aréopage initiateur, suppliant, qu'il ait pitié de son cher petit, qu'ils sont enfin libérés de leur dégradant état de becs-jaunes et qu'ils sont admis au sein de l'Université en véritables étudiants.

Un joyeux festin offert par les nouveaux adeptes des sciences à leurs professeurs et aux initiateurs en reconnaissance de l'honneur accordé, scelle la nouvelle camaraderie achetée au prix d'une si cruelle, — et si héroïque épreuve!.

Marion Stempowska



Depositeo beanorum

Les becs-jaunes sont rasés



Turoń — Céramique de Wanda Rudzińska Wypychowa



Une jeune mariée de Łowicz Céramique de Wanda Rudzińska-Wypychowa

LES FEMMES JURISTES EN POLOGNE

La profession de juriste est une de celles dont la femme n'a gagné l'accès que tout récemment, après la guerre mondiale qui détruisit dans nombre de pays le reste des préjugés quant au travail des femmes et leur créa des possibilités concrètes de labeur dans tous les domaines de la vie publique.

Dès ce moment on peut observer l'afflux croissant des femmes au barreau et à la magistrature où elles conquèrent des postes jusque là inaccessibles.

En effet, „la profession de juriste" est un terme général; en pratique elle s'exprime par la possibilité de travail sur divers champs qui n'ont souvent rien de commun. Le droit règle tous les domaines de la vie de l'Etat et de la société contemporaine, aussi le labeur du juriste trouve-t-il partout application.

Dans toutes les branches de l'administration publique et privée: banques, assurances sociales et mutuelles, industrie, commerce, il existe la demande de travailleurs possédant une instruction juridique.

Toutefois, en dehors de cette affectation générale certaines professions exigent une préparation juridique additionnelle et nécessitent que l'individu respectif oriente toute sa vie dans un sens déterminé.

Telles sont en premier lieu la magistrature et le barreau, dernièrement encore fort inaccessible et but suprême visé par les féministes de toutes les parties du monde.

La Polonaise procède avec patience et persévérance à la conquête de cette profession. Dotée aujourd'hui par la Constitution de droits égaux à ceux des hommes, elle ne tend plus à conquérir le droit théorique au travail, dont elle bénéficie déjà, mais à pouvoir faire preuve de ses capacités dans une profession fermée jusque là aux femmes, et à convaincre les autorités compétentes et la société toute entière, plutôt par des faits que par des paroles qu'elle est à la hauteur de cette tâche.

La juriste polonaise commence par travailler dans les différentes branches de l'administration publique (ministères, corps autonomes, offices pu-

blics) ou dans les entreprises privées (banques, bureaux) qui employent jusqu'à ce jour un grand nombre de femmes juristes.

Peu à peu les pionniers de ce mouvement s'engagent sur de nouvelles voies; dès les premières années de l'indépendance reconquise nos juristes font leur stage aux tribunaux, étape indispensable pour passer au barreau. N'oublions pas qu'à cette époque la carrière de juge n'existait pas encore pour les femmes. La première avocate polonaise débute en 1925 et dès lors la femme en toge apparaît de plus en plus souvent sur le banc des défenseurs. Comment réussisent-elles dans cette voie? De façon très différente, tantôt bien, tantôt mal, tout comme leurs collègues masculins. Ici et là, seules les capacités personnelles et les qualités individuelles, telles que la conscience, la persévérance et „last not least" l'expérience indispensable — décident du succès. Le début de nos avocataes tombe à un moment de crise économique qui ne laisse pas de se répercuter sur les professions libres. Sauf ces difficultés, l'avocate polonaise dut surmonter l'obstacle le plus grave — l'opinion publique assez sceptique tout d'abord quant'à l'opportunité de cette carrière pour les femmes. Et cependant, le fait même que malgré tant d'obstacles les avocates ont sû se frayer leur chemin dans le barreau et conquérir les bases d'une existance indépendante, constitue la meilleure preuve des résultats positifs de leur travail.

Aussi bien leur collègues que les autorités judiciaires ne nourrissent plus à leur égard aucune prévention, et ce qui est le plus important — les clients leur remettent leurs causes en toute confiance. Il est d'ailleurs intéressant de noter à ce propos que les avocates établies dans de petites villes de province jouissent d'un succès véritable non seulement dans les milieux de la bourgeoisie locale, mais surtout dans ceux... des paysans. „Un jour" — me confia une avocate fonctionnant en province, — „je demandais franchement à mon client, un brave paysan, ce qui l'avait amené à s'adresser à moi". — „Eh bien", me répondit-il en se grattant la tête d'un air embarrassé, „nous savons tous depuis que nous sommes tous petits que là où le diable ne peut mèche il envoie une femme". (Proverbe populaire polonais).

On compte aujourd'hui en Pologne 157 avocates et 246 stagiaires au barreau. Ce chiffre s'accroît constamment. Un grand nombre de femmes (150) subit en outre un stage au tribunal afin de se réserver à l'avenir le choix entre le barreau et la magistrature.

Cette dernière voie ne s'ouvrit aux femmes, — comme il l'a déjà été dit, — qu'en 1929, lorsque la loi sur le régime des tribunaux supprima toutes



La fête de la moisson — Céramique de Wanda Rudzińska-Wypychowa



Sieur Twardowski sur le coq — Céramique de Wanda Rudzińska-Wypychowa

les limitations qui existaient à ce sujet. C'est également à cette date que fût nommé le premier juge - femme.

Dans les années suivantes le nombre des juges-femmes s'accroît, mais lentement, ce qu'il a lieu d'attribuer principalement au manque de postes vacants, ces derniers étant occupés jusque là exclusivement par les hommes. Aujourd'hui il existe sept femmes juges et, tout récemment, en juillet 1936, le Ministre de la justice a appelé pour la première fois une femme au parquet.

Il convient de remarquer cependant que la désignation des femmes aux postes de juges ne constitue pas seulement une question d'ordre professionnel. L'ensemble des femmes polonaises considérant que la majorité des affaires soumises aux tribunaux ont trait aux conflits nés dans une société composée de représentants des deux sexes, estiment indispensable que les juges décidant en ces matières appartiennent également aux deux sexes, conformément à la réalité psychologique et sociale. S'il s'agît d'affaires relatives aux mineurs, aux questions de tutelle et de famille, à la lutte contre la prostitution etc. la participation des juges-femmes est tout spécialement à souhaiter.

Ajoutons que nombre d'organisations féminines poursuivant des buts généraux, telles que l'Association du Travail Civique des Femmes en Pologne, la Société des Fmmes Diplomées des Universités et autres s'intéressent vivement au problème susexposé et coopèrent activement avec la Fédération des Femmes Juristes.

Cette dernière se constitua à Varsovie en 1929 et s'affilia ensuite à la Fédération Internationale des Femmes Magistrats et Avocats avec siège à Paris. La Fédération polonaise des Femmes Juristes se pose pour but non seulement la défense des droits professionnels de ses membres, mais aussi celle des intérêts et des droits généraux de la femme sur la plateforme des normes juridiques et sociales.

De la sorte les femmes polonaises fédérées dans diverses organisations coopèrent pour réaliser en pratique dans la plus large mesure la complète égalité des droits, surtout en ce qui concerne le travail et l'action créatrice que la Constitution Polonaise qualifie de „levier de la vie collective".

Wanda Woytowicz-Grabińska

UN PROJET DE LOI

Le 3 Septembre crt. se réunira à Vienne le Congrès de la Fédération Internationale des Femmes Magistrats et Avocats. La Fédération polonaise des Femmes Juristes présentera à ce congrès un rapport intitulé „Rapports matériels dans le droit sur le mariage".

Nous publions ci-dessous un fragment de ce rapport, — notamment le chapître concernant un projet du régime légal présenté par la Fédération polonaise au Congrès.

* * *

Le projet est basé sur les deux principes suivants:

1) Principe de divergence des biens possédés par les époux au jour de la célébration du mariage.

2) Principe selon lequel les époux doivent tous les deux, de leur meilleure volonté contribuer en commun à l'entretien de la famille et collaborer à l'accroissement des biens familiaux par leur travail, gains, économie, tous revenus de quelle nature qu'il soient et que cet ensemble des biens échus ou économisés est censé, constituer propriété commune. Sous le régime en communauté d'acquêts, on distingue, par conséquent, les biens personnels de chaque conjoint et leurs biens communs.

Chacun des époux garde propriété et gestion de ses biens personnels. Les acquêts des époux constituent la communauté qui ne peut être partagé tant que le régime légal est en vigueur. La communauté est administrée par les deux époux. La part échue à l'un des époux provenant des acquêts n'entre pas en cause dans les droits de succession au décès de l'un des conjoints.

Sont considérés comme *biens personnels et exclusifs* d'un conjoint: les biens possédés par le conjoint au jour de la célébration du mariage, les biens échus à lui à titre de succession, de legs, de donation; les biens acquis, en échange des biens qui constituaient sa propriété personnelle, l'excédent de la valeur du bien personnel, l'outillage de travail personnel, les objets d'usage personnel: vêtements, linge etc... de quelle provenance qu'ils soient, les droits de propriété littéraire et artistique du conjoint etc..., les droits d'indemnisation d'un dommage personnel et enfin les biens inaliénables selon qu'il a été prévu par la législation.

La communauté consiste des revenus prélévés sur les biens personnels et communs des conjoints, sur les revenus de leur travail, économies et industrie, sur les biens acquis par un cas fortuit, au cours de la vie conjugale et sur les biens acquis en échange des biens possédés antérieurement tels, les biens échus à un conjoint à titre de donation et de succession avec restriction qu'ils feraient part de la propriété commune. Aux cas douteux, il est présumé que le bien devient propriété commune.

La preuve de propriété

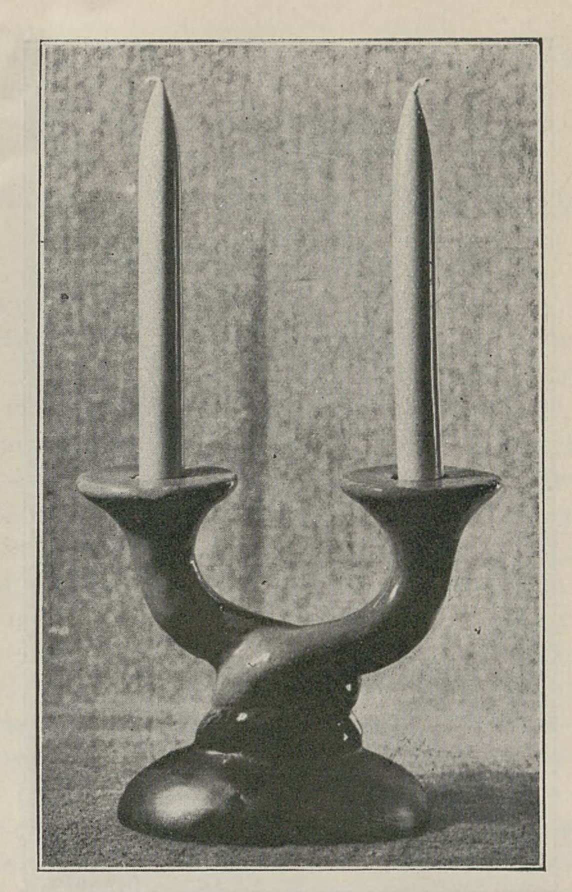
Il est présumé que la spécification des biens établit le jour du mariage ou au cours de la vie conjugale précise la personne possédante.

A l'égard de créancier des époux cette présumation n'est en vigueur que si la spécification est faite avant le mariage, ou au cours de la vie conjugale, à une date, pas plus reculée qu'une année antérieure au litige visant la personne du propriétaire, et à une date de deux années en cas d'introduction d'instance en faillite. Les parties intéressées sont toujours en droit de s'opposer à la dite présumation selon laquelle la spécification établit exactement la personne du propriétaire.

La spécification doit être faite sous forme d'un acte public ou d'un acte sous seing privé, dûment confirmé. Si la spécification est faite avant le mariage, elle peut être confirmée par un officier d'état civil, qui rédige l'acte de la célébration du mariage.

Il est également présumé, que les bijoux personnels constituent propriété personnelle du conjoint; — la personne acquérante des bijoux ne joue aucun rôle. Il est encore présumé, que les objets d'usage commun, tels mobilier de salle à manger ,de chambres de réception, linge de table, vaisselle, sont munis d'un chiffre indiquant la propriété personnelle d'un des conjoints, constituent leur propriété commune, — la personne acquérante ne joue aucun rôle. Il est à souligner que la stipulation antérieure ne perd pas force au cas où des factures auraient été établies au nom de l'un ou l'autre des conjoints.

Il serait à désirer que les immeubles comuns soient hypothéqués immédiatement après achats comme propriété commune des époux. Chaque époux a le droit de demander à son conjoint une collaboration dans ce sens.



Céramique de Wanda Rudzińska--Wypychowa
Chandelier

L'administration de la communauté

Selon qu'il a déjà été dit pendant la durée du régime légal les époux administrent à titres égaux les biens de la communauté et ils peuvent agir indépendamment en ce qui concerne ces biens. Ils sont tenus d'agir dans l'intérêt de la famille. L'administration courante repose dans les mains du conjoint possesseur.

Les époux sont tenus se donner mutuellement des informations concernant l'état de la fortune possédée, ils doivent s'entendre avant les actes importants de gestion.

Un conjoint n'étant pas le fondé de pouvoir de l'autre conjoint, il n'a pas le droit de dépasser les limites d'une simple administration sans y être autorisé par son conjoint. S'il passe un acte notarié ou autre, l'autorisation du conjoint doit être expressément exprimée dans cet acte. Cette autorisation est en premier lieu nécessaire pour le contract de vente, d'échange, des baux de fermage etc.... Si l'une des parties refuse son autorisation ou ne peut faire une déclaration de volonté, l'autorisation peut être concédée par le Tribunal. Les



Céramique de Wanda Rudzińska-Wypychowa
Vase

actes passés par un des conjoints sans le consentement de l'autre peuvent être annulés au cours d'un certain laps du temps. On ne peut sans autorisation de l'autre conjoint engager ni vendre les objets d'usage quotidien servant à l'usage commun des conjoints et de leurs enfants ainsi que les outils de travail personnel de ces personnes, n'importe à qui ils appartiennent, sous rigueur d'annulation du contrat passé, excepté au cas où l'acheteur ou le créancier gagiste étaient de bonne foi.

Le conjoint peut demander aux tribunaux de retirer à l'autre conjoint son droit d'administrer la communauté, si ce dernier ne remplit pas ses devoirs en ne subvenant pas aux charges de l'entretient de la famille, ou s'il administre la communauté d'une manière manifestement prodigue ou nonchalante, s'il rend par malice, l'administration impossible à son co-conjoint etc...

Toutefois on ne peut retirer par action judiciaire à l'autre conjoint son droit d'administrer les revenus découlant de son propre travail. Ces revenus ne cessent d'ailleurs d'appartenir à la communauté et de servir à ses fins.

L'administration des biens personnels

Chaque conjoint conserve la propriété et la gestion de ses biens personnels. Si l'autre conjoint administre les biens de son conjoint sans pouvoir expressement établi, on le considère comme un fondé de pouvoir général, établi par écrit. Le conjoint doit exercer cette administration dans l'intérêt du propriétaire et il doit lui présenter les comptes-rendus de la gestion toujours pour les trois derniers mois, ou, en cas où elle lui aurait été retirée, pas davantage que pour les six derniers mois.

Si la gestion est exercée contre la volonté de l'autre conjoint, l'auteur perd le droit de reclamer les frais encourus par lui et est responsable pour tout dommage qui pourrait résulter. On ne peut renoncer au droit de retirer la gestion ou le pouvoir à son conjoint.

Le conjoint insolvable ou failli perd le droit de gestion des biens personnels de son conjoint du moment de la constatation de cette insolvabilité ou de la déclaration de faillite.

Les charges et les dettes.

Dans les dispositions sur le droit personnel des époux ou sur leurs relations financières (car les legislations le traitent de façon différente) il devrait être stipulé que les conjoints sont tenus, chacun selon ses possibilités à s'efforcer d'assurer l'entretien de la famille fondée par leur union et à contribuer aux charges de cet entretien.

Les charges d'entretien consistent en: l'entretient d'une maison commune, l'éducation des enfants, la satisfaction des besoins personnels de chaque conjoint. Si les circonstances n'exigent pas les procédés différents, la participation aux frais d'entretien de la famille doit être versée entre les mains de celui des conjoints auquel incombe cette charge.

Le projet de loi sur les relations matériels des époux que nous sommes en train de discuter stipulent que les conjoints sont solidairement responsables envers les créanciers pour toutes obligations par eux contractées et ayant trait aux affaires courantes du ménage et à l'éducation des enfants. Pour toutes autres obligations les époux répondent envers les créanciers ou bien de leurs biens personnels ou bien de la moitié des biens possédés en commun comme par ex. lorsqu'il s'agit des dettes contractées avant le mariage, d'actions illicites etc...

Partage de la communauté.

A l'expiration du régime légal, les biens personnels des époux sont divisés et la communauté restante partagée de moitié entre les époux ou leurs héritiers. Le conjoint survivant peut conserver meubles et immeubles faisant partie de la communauté, moyennant le prix qui, en cas de litige, sera établi par des experts. Il a également le droit de choisir les objets de la communauté, en payant la différence, si leur valeur dépassait la part qui lui incombe.

Pour donner plus de sécurité au conjoint survivant, le projet stipule, qu'au cas où sa part dans la communauté et dans la succession du conjoint décédé ne dépasserait pas une somme de 1500 zł., il a le droit de conserver les installations domestiques les plus indispensables, les outils nécessaires pour continuer sa profession et les instruments de travail, même si la part des autres successeurs en serait réduite.

Le conjoint ayant attenté contre la vie de l'autre conjoint perd naturellement son droit de participation à une moitié de la communauté; le conjoint ayant dissimulé une partie de la fortune soumise au partage perd son droit à cette partie de la fortune.

Régime obligatoire — modification du régime légal.

Le régime légal ne s'applique pas et les conjoints sont soumis au régime de séparation des biens dans le cas où le mariage a été contracté par une personne n'ayant pas pleine capacité, par un insolvable ou un failli; en cas d'une déclaration de décès d'un des conjoints, en cas d'insolvabilité, ou de faillite d'un conjoint, et dans les cas sus indiqués où le Tribunal aurait retiré au conjoint son droit d'administrer la communauté. Les parties peuvent de commun accord, choisir un autre régime matrimonial que le régime légal proposé, non seulement avant la conclusion du mariage, mais également pendant sa durée avec le consentement du Tribunal qui doit constater les raisons sérieuses de cette modification. Dans ce dernier cas le consentement du Tribunal est indispensable. Les régimes choisis sont publics et doivent être portés aux registres des régimes matrimoniaux accessibles à tous.



Art populaire — Dentelle de Kurpie sur tulle



Art populaire — Dentelle de Kurpie sur tulle



Wiktorja Goryńska *Illustration*

LA RÉORGANISATION DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES POLONAISES

L'histoire de la Pologne fournit des exemples innombrables de femmes éminentes dans le domaine de l'éducation, des sciences, de l'administration, fondatrices d'oeuvres charitables ainsi que de femmes qui combattaient pour la patrie.

Ces exemples prouvent que les femmes polonaises étaient conscientes de leur responsabilité envers leur pays. Mues par ce sentiment elles remplissaient les mêmes devoirs que les hommes au temps où elles n'avaient pas encore les mêmes droits.

Ces qualités ont valu aux femmes polonaises l'égalité des droits politiques, assurée par la Constitution de la Pologne ressucitée.

Or, malgré que le bien de l'Etat exigeât que ces qualités fussent utilisées, la réalisation de l'égalité des droits des femmes s'est heurtée en pratique à de graves obstacles.

Pour les surmonter, il était nécessaire de s'organiser. Il y a donc en Pologne un grand nombre d'associations féminines dont le but est de réaliser l'égalité des droits dans divers domaines de la vie sociale.

Au fur et à mesure que le travail organisé par les femmes se développait, le besoin se fit ressentir de créer une base commune qui aurait permis aux associations particulières de s'entendre et de coordonner leurs efforts. Il s'agissait en même temps de créer une association qui aurait pu représenter notre mouvement féminin en Pologne et à l'étranger. Le Conseil National des Femmes Polonaises — qui collabore par l'intermédiaire du Conseil International des Femmes avec les femmes du monde entier — répondait en principe à ces exigences mais sa constitution étant surannée, il fallait en modifier le programme et la structure même.

Ces modifications ont été introduites par l'Assemlée Générale qui s'est tenue au mois de juin de l'année courante.

Le Conseil National des Femmes Polonaises est à présent une association qui coordonne et repré-

sente le mouvement féminin polonais dans la lutte pour la réalisation de l'égalité des droits, tout en laissant aux membres — les associations féminines particulières — une indépendance complète dans l'accomplissement des tâches prévues par leurs statuts.

Les autorités du C.N.F.P. sont les suivantes:

1) Assemblée Générale — qui établit le Comité Exécutif, la Commission d'Arbitrage et la Commission de Contrôle. L'Assemblée Générale approuve les comptes-rendus, les budgets et les bilans. Elle se compose de déléguées des associations-membres; le nombre de déléguées est proportionnel au nombre de membres de l'association représentée.

2) le Conseil — par lequel toutes les associations-membres peuvent:

a) exercer une influence sur les programmes du C.N.F.P.,

b) contrôler l'activité du Comité Exécutif,

c) étudier les problèmes du mouvement féministe en Pologne.

Le Conseil se compose de représentantes de toutes les associations-membres, chaque association étant représentée par une seule déléguée.

3) le Comité Exécutif — organe chargé par l'Assemblée Générale et par le Conseil de diriger l'activité de l'association.

La Présidente élue par l'Assemblée Générale représente en même temps le Conseil et le Comité Exécutif. Mme Regina Fleszar (sénateur) est actuellement présidente du C. N. F. P.

Après sa réorganisation, le C. N. F. P., réunit 30 associations féminines qui représentent des groupements suivants:

1) Associations d'anciennes combattantes qui ont pris une part active dans les luttes pour l'indépendance de la Pologne. Ces luttes avaient crée pour les femmes toute une série de devoirs. Pour les remplir il a fallu fonder des cellules illégales. Ces cellules subsistent encore mais elles sont devenues des associations légales, s'occupant surtout de l'éducation de la jeunesse dans le but de lui léguer leurs propres traditions glorieuses. Ces associations poursuivent en outre l'action de secours mutuels.

2) Associations de la jeunesse. Leur but est d'initier les jeunes gens à la vie sociale, de développer chez eux l'esprit d'initiative et de les préparer à la lutte pour l'existence. Les associations particulières diffèrent suivant l'âge et le milieu.

4) Associations qui ont pour but la réalisation de l'égalité des droits. Leur activité embrasse des domaines divers: science, politique, travail professionnel etc.

Chacun de ces groupements a déjà obtenu dans son activité des succès considérables. La tâche qui se pose devant le C. N. F. P. sera de faciliter l'entente entre les femmes qui y sont groupées et de leur assurer une collaboration efficace.

Nous espérons que le C. N. F. P. contribuera à l'accroissement des forces et de l'autorité du mouvement féministe polonais, nous espérons aussi qu'il saura apporter des valeurs nouvelles au mouvement féministe international.

Marja Uszycak



Marja Dunin *Illustration*



Marja Kuleszyna — Lady of the Harvest

NOTES

The present issue of the paper contains several reproductions of artistic work by Mme Maria Kuleszyna and Mme Wanda Rudzińska - Wypychowa.

„Our Lady of Herbs“ on the cover, and our „Lady of the Harvest" at the tope of the page reproduce paintings on glass by Mme Kuleszyna. The artist has revived and brought to perfection an old technique that of late has become extinct among the population of the Polish highlands. Her images of saints and subjects taken from Polish folklore legends are highly interesting.

Mme Rudzińska-Wypychowa‘s ceramics combine beautiful and original form with a striking colour scheme.

A permanent exibition of paintings on glass by Mme Maria Kuleszyna and ceramics by Mme Rudzińska-Wypychowa is to be seen at the Decorative Art‘s Salon of Mme W. Krąkowska, Warsaw, 30, Aleje Ujazdowskie.

* * *

The Cracow Museum of Artistic Industries, the Voivodeship Institute of Arts and Crafts, and the Union of Women Graduates of the Cracow School of Artistic Industries and Decorative Art (known as the Textiles Atelier) have organized a special Bazaar to be held during the Congress, at the building of the Jagellonian University.

The Bazaar will present a review of work characteristic of Polish artistic industries, and especially of arts and crafts as cultivated by Polish peasantry.

The Congress members will thus have their choice of genuinelly artistic souvenirs from Poland, every object in the Bazaar being submitted to careful selection by the organizers to the exclusion of articles of doubtful artistic level or of imitations of popular art.

* * *

In the great revival of Graphic Art in Poland connected with the names of professor Wyczółkowski and the late Professor Władysław Skoczylas women artists have taken a prominent part. Among them we have some outstanding names of wood engravers and etchers. In the issue of this paper we are showing several reproductions of works of Polish women prominent in this branch of art. An exhibition will be held in Cracow in connection with the Congress of the International Federation of U. W. Prints of work here shown as well as of the Cracow exhibits may be had at the office of the Exhibition.



Folklore polonais Les paysans des environs de Łowicz

SOMMAIRE:

44 RUE KOSZYKOWA, VARSOVIE Rédactrice en Chef et Editeur: **Mme Emilie Grocholska**

Zakł. Graf. „Drukarnia Bankowa", Warszawa, Moniuszki 11.

SUCCÈS DU SPORT FÉMININ À LA XIE OLYMPIADE À BERLIN



Stanisława Walasiewiczówna, championne des courses en vitesse. Médaille d'argent



Jadwiga Wajsówna, championne du lancement du disque. Médaille d'argent.



Marja Kwaśniewska, championne du lancement du javelot. Médaille de bronze.